Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires

Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde

Band: 12 (1908-1909)

Artikel: Canti popolari ticinesi

Autor: Pellandini, Vittore

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-110960

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 13.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

398. Das isch erger, as es Uhrwärch.
399. 'S hangt zsäme, wie Froschlaich.
400. Do hange, wie der Schelm am Galge.
401. Das isch (zerknittert), wie wenn me's 'käut hätt.
402. 'S isch gange, wie 's Büsiwätter,
wie der Blitz,
wie ne Wätterlaich,
wie zum e Rohr us,
wie gschläckt,
wie g'ölt.
403. Das goht, wie dur Anke.
404. 'S het g'räuchnet, wie ne Mothufe.
405. 'S het g'runne, wie ne Rytere (Sieb).
406. 'S isch ufgange, wie ne Dampfnudle.
407. Es het g'rägnet, wie wenn me mit Chüble-n-obenabe schütteti.
408. Es git Fätze (Schnee), wie Chindeschüeli.
409. 'S het Stei ge, wie Hüener-Eier.
410. E Näbel isch gsi, me hät chönne mit ime Chesmässer abstäche.
411. Si (die Kuh) git Milch, wie Bach.
412. Es (das Wetter) luegt dry, as wie am jüngste Tag.
413. Der Himmel het drygluegt, wie Chnöpfli-Brüeji.

(Schluss folgt.)

Canti popolari ticinesi

Raccolti e pubblicati da Vittore Pellandini (Taverne).

1°.

I ticinesi al confine durante la guerra franco-tedesca.

Quel vinetto del vapore
Si, l'è la macchina,
Si, l'è la macchina,
Quel vinetto del vapore
Si, l'è la macchina dell' amor.

Da Lugano a Bellinzona
Son sei ore di cammino;
Abbiam passato il Moscendrino [1])
Per la cara libertà.
Da Bellinzona per la via,
Sette giorni di cammino;
Abbiam passato il San Bernardino
Per la cara libertà.
Là sul lago di Costanza
Sentinella noi faremo;
Quando i Prussi si avvicineranno al Reno
Sarem pronti a guerreggiar.
Nella città di Basilea
Formerem la riunione;
Ed al rimbombo del cannone
Sarem pronti a guerreggiar.
Abbiam passato il San Gottardo
Colla neve sulle spalle;
Fa niente e non fa male,
A casa nostra vogliamo andar.

2°.

La partenza del soldato[2]).

Addio, o bella, addio,
E l'armata la se ne va; lerì, lerà.
Ma se non partisco anch'io
Sarebbe una gran' viltà.
Il sacco è preparato,
E 'l fucile l'ho qui con me; l'ho qui con me.
Ed allo spuntar del sole
Io partirò da te.
Ma non ti lascio sola,
Ma ti lascio un figlio ancor; viva l'amor!
Sarà quel che ti consola
Sarà 'l figlio del primo amor.
Non piangere, o mio tesoro,
Dopo la guerra ritornerò; ritornerò.
Ma se in battaglia moro
Lassù nel ciel ti rivedrò.

[1]) Il Monte Ceneri.
[2]) Questo canto lo abbiamo comune cogli Italiani.

3°.

Il ritorno dei militi ticinesi dalla Svizzera tedesca.

Coraggio, o ticinesi,
Che 'l tempo l'è rivà, si, l'è rivà;
D'abbandonar la piazza d'armi
Che j'em finì da fàa 'l soldà.
Chi 'l vin l'è troppo caro,
E la birra la sgunfia sü, la sgunfia sü;
E tusann bèj cumè 'n dal Tesin
Dent da chì sa n' trova piü.

Traduzione

Coraggio, o ticinesi,
Che il tempo è arrivato, si, è arrivato;
D'abbandonar la piazza d'armi
Che abbiamo finito di far il soldato.
Qui il vino è troppo caro,
E la birra ci gonfia la pancia, gonfia la pancia;
E ragazze belle come nel Ticino
Dentro qui (in questi paesi) non se ne trovano.

Ritorneremo in patria,
Nel nostro bel Tesin, o bel Tesin;
Mangeremo la polenta
E beveremo del buon vin.
E l'amorosa cara
Ci farà cento basin, cento basin;
Griderem: viva l'Elvezia!
Si, griderem: viva 'l Tesin!

4°.

Si, si, andrem sul campo
Colla s'ciopetta nova;
Si, si, farem la prova
Chi tira più lontan.
Chi tira più lontano
Saranno i Ticinesi;
Se arriverà i Bernesi
Saranno i vincitor.

5°.

Guarda là che bèi ögitt
Che la g'à la bella bionda,
La par una Svizzera.
Ohi, trai, tromilerai,
La mi faceva innamorà
A vederla a spassegià.
Guarda là che bèi rizzitt ecc.
Guarda là che bèi brascitt ecc.
Guarda là che bèi gambett ecc.
Guarda là che bèi pescitt ecc.

Traduzione

Guarda che begli occhietti
Che ha la bella bionda,
Sembra una Svizzera.
Ohi, trai, tromilerai.
La mi faceva innamorar
Al vederla a passeggiar.
Guarda che bei riccioli ecc.
Guarda che belle braccia ecc.
Guarda che belle gambe ecc.
Guarda che bei piedini ecc.

6°. [1])

Quell üselin del bosch [2])
Per la campagna 'l vola.
— Dove 'l sarà volà? —
— Sulla porta di voi bella.[3]) —
— Cosa l'avrà portà? —
— Una lettra sigilada.[4]) —
— Cosa che gh'era sü? [5]) —
— Di maritar voi bella. —
— Son maritata jer,
Oggi già son pentita.
J'ò tolt quel brütt vegion,[6])
Che tütt la nott el dorme,
Viva la libertà,
E chi la sa godere.
Chi non la sa goder
In ultimo sospira.

7°.

L'addio dell' emigrante alla patria.

Per l'America, vuo' dirvi,
Facciam vela in Oriente;
Qui vi è il flagello della gente,
Gran' miseria ne verrà.
Fuggiam dunque la miseria,
Se ci piace il viver bene;
In contrade le più amene
Che si possan ritrovar.
Inni e grazie noi alzeremo
Colà dove il primo scese;
Poichè il grande Genovese
Quella strada c'insegnò.
Qui il lavoro più non basta
Per la vita sostentare;
Ma là, poco lavorare
E danari in quantità.

---

[1]) Questa vecchia canzone si canta anche in varie parti d'Italia nei diversi dialetti. — [2]) Quell' uccellin del bosco. — [3]) Una variante dice: Su quella finestrella. — [4]) Una lettera sigillata. — [5]) Cosa vi stava scritto? — [6]) Ho sposato quel brutto vecchione.

Noi vedrem sempre cittade
Fin che nostra vita dura;
Meraviglie di natura,
E che altro non si può dir.
Inni e grazie ecc.
Non piangete, padre e madre,
Se il figlio vi abbandona;
Noi partiam per far fortuna
E felici ritornar.
L'amorosa di ciascheduno
Piangerà il perduto amante;
E l'amante, in quell' istante,
L'amorosa che lasciò.
Addio, dunque, Elvezia, Europa,
Gridiam tutti, ad una voce:
Per l'America, o Santa Croce,
Noi siam pronti a velleggiar.
Inni e grazie ecc.

8°.

Il vino.[1])

El vin l'è im pianta,
Oh, che bèla pianta!
Pianta, pianton, piantin,
Cul ciribiribin,
L'è im pianta 'l vin.
Oh, che 'l bon vin l'è im pianta!
D'im pianta in tròsa[2])
Oh, che bèla tròsa!
Trosa, troson, trosin,
Cul ciribiribin,
L'è in trosa 'l vin.
Oh, che 'l bon vin l'è in tròsa.
D'in tròsa in grazzo[3])
Oh, che bell grazzo!
Grazz, grazzon, grazzin,
Cul ciribiribin,

[1]) Questa canzone che non ho udito che al mio paese natio, di Arbedo, presso Bellinzona, è la stessa, volta in dialetto ticinese, di quella che cantasi a St Ursanne, nel Jura. Vedi *Archives Suisses*, Année 1900, t. IV, pag. 149—150. — [2]) tralcio. — [3]) grappolo.

L'è in grazz el vin.
Oh, che 'l bon vin l'è in grazzo!
D'in grazz im brenta,
Oh, che bèla brenta!
Brenta, brenton, brentin,
Cul ciribiribin,
L'è im brenta 'l vin.
Oh, che 'l bon vin l'è im brenta!
D'im brenta in tina,
Oh, che bèla tina!
Tina, tinon, tinin,
Cul ciribiribin,
L'è in tina 'l vin.
Oh, che 'l bon vin l'è in tina.
D'in tina im pinta [1])
Oh, che bèla pinta!
Pinta, pinton, pintin,
Cul ciribiribin,
L'è im pinta 'l vin.
Oh, che l'bon vin l'è im pinta!
D'im pinta im boca,
Oh, che bèla boca!
Boca, bocon, bochin,
Cul ciribiribin,
L'è im boca 'l vin.
Oh, che 'l bon vin l'è im boca!
D'im boca im pansa, [2])
Oh, che bèla pansa!
Pansa, panson, pansin,
Cul ciribiribin,
L'è im pansa 'l vin.
Oh, che 'l bon vin l'è im pansa!
D'im pansa im pissa,
Oh, che bèla pissa!
Pissa, pisson, pissin,
Cul ciribiribin,
L'è im pissa 'l vin.
Oh, che 'l bon vin l'è im pissa!

---

[1]) Vecchia misura equivalente a 2 boccali. Il boccale = $^4/_5$ di litro.
[2]) pancia.

D'im pissa in tèra,
Oh, che bèla tèra!
Tèra, teron, terin.
Cul ciribiribin,
L'è in tèra 'l vin.
Oh, che 'l bon vin l'è in tèra!

9°.

I remagi dell' Epifania ad Arbedo.

Ad Arbedo vige ancora la seguente antica usanza: Venuta la sera della vigilia dell' Epifania, un gruppo di cantori si raduna alle Tre Cappelle per fare il solito giro del paese cantando *i tre re.* Questo gruppo è di solito (e per diritto di consuetudine) formato dai cantori di chiesa, a cui s'aggiungono altri giovanotti.

Sono preceduti da un uomo portante una lanterna in forma di stella, e dagli *Zeppeli,*[1]) suonatori tedeschi di violino e violone, che accompagnano il canto. Li segue un uomo che porta a tracolla un *trinchetto* o bariletto in cui vien versato il vino offerto e che non viene subito bevuto.

I cantori fanno dunque il giro del paese, seguendo l'itinerario: Paciaredo, Cadsanpaolo, Bosciarina, Molinazzo, Fondo, Cantone, Cademallo, Chiesa e terminando alla Ganna, fermandosi davanti ad ogni casa a cantare alcune strofe della seguente orazione:

Noi siamo i tre re,
Noi siamo i tre re:
Venuti dall' Oriente
Ad adorar Gesù.
Un re superiore,
Di tutti, il maggiore,
Di quanti al mondo
Ne furono giammai.

Ei fu che ci chiamò:
Ei fu che ci chiamò:
Mandando la stella
Che ci conduce qui.
Dov 'è il Bambinello
Vezzoso e bello?
In braccio a Maria
Che madre è di Lui.

---

[1]) Hanno stabile domicilio nel paese, da anni parecchi, alcune famiglie oriunde della Svizzera tedesca, e chiamansi col loro nome di: Zeppeli, Cioffanin, Peterli, Walzer, Plattner ecc. Queste famiglie di tedeschi, ora naturalizzati ticinesi, vivono di pesca, della fabbricazione di cesti e di prestarsi quali suonatori di violino, violone e chitarra. In famiglia usano ancora il loro dialetto tedesco.

Perciò abbiam portato
Incenso all' odorato,
E mirra ed oro
In dono al Re divin.
D'incenso l'odore
Ne tolga il fetore
Di stalla immonda
In cui troviam Gesù
Quell' or che portiam,
Quell' or che portiam,
Soccorra, o Maria
La vostra povertà.

E questa mirra poi,
E questa mirra poi,
C' insegna del Bambino
La vera umanità.
Or noi se n' andiam,
Or noi se n' andiam
Ai nostri paesi,
Da cui venuti siam.
Ma qui ci resta il cuore,
In braccio al Signore,
In braccio al Bambino,
Al Bambinel Gesù.

Vengono di solito ricompensati con bottiglie di nostranello in grande quantità. Sono aspettati e ricevuti cordialmente e festevolmente. Certe case offrono loro dei *vin brulé* preparato appositamente per riscardarli, e dar loro forza di combattere il freddo della brumal notte di gennajo, durante tutto il giro del paese, che non termina mai prima di mezzanotte. V'è poi chi prepara loro le succiole, chi le caldarroste, chi li regala di pane, chi di salsiccie, chi di confetti. Durante il cammino, da una degagna all' altra, cantano poi canzoni amorose e patriottiche, non tralasciando l'appropriata al caso:

Su e giù per ste contrade
Ohi, gridando: ohi! se ne va
Lerì, lerà.

Mi l'ò tolta sino ai trenta
E l'ò menada ai *magistrà*[1])
Lerì, Lerà.

Voglio viver sempre con quella
Fin che vita il Ciel mi da.
Fin che vita, fin che vita
Il Ciel mi da.

Giunti al termine del loro giro, ebbri di vino e pieni di sonno, con rauca voce cantano l'addio:

Lassemela lì,
Piantemela lì,
Andem a durmì!

E salutatisi se ne vanno nei loro letti.

[1]) Non ho potuto sapere il significato di questa parola.

La domenica vegnente poi radunansi di bel nuovo in una casa privata e cenano allegramente, bevendo il vino raccolto, che essi fanno bollire in una caldaja con zucchero e cannella. Se la messe fu abbondante vi invitano anche gli amici e, terminata la cena, rallegrata dalla musica, fanno il giro del paese cantando il ringraziamento.

I ragazzi sogliono pure festeggiare i Re Magi col girare la sera pel paese facendo un baccano indiavolato con una musica selvaggia, formata dai campanacci, campanelli e campanelle delle vacche, dei vitelli, delle capre, dei capretti e dei cavalli, da corni di becco, da latte da petrolio e simili.

Non ricevono alcun regalo e v'è magari chi li scaccia brutalmente.

10°.

L'Epifania ad Oggio (Capriasca).

Nella pieve Capriasca, la sera della vigilia dell' Epifania, i ragazzi girano pel paese, fermandosi davanti alla porta di ogni casa a cantare *la befana*. Ecco la canzone come vien cantata ad Oggio.

	Traduzione:
O befana, o befanìa,	O befana, o befania,
Levé su per cortesia;	Alzatevi per cortesia.
Per cortesia di gentilezz,	Per cortesia e per gentilezza
Porté scià di òvi frèssch.	Portateci della uova fresche.
Di òvi frèsschi non son bon,	Delle uova fresche non son buone,
Porté-scià d'un bon micon.	Portateci del buon pane.
Bon micon l'è tropp sècch,	Del buon pan è troppo secco,
Porté-scià na formaggia végia.	Portateci del cacio vecchio.
Na formaggia végia l'è tropa sarada,	Del cacio vecchio è troppo salato,
Porté-scià na pezza d'carna.	Portateci un pezzo di carne secca.
E di bósschi e di bósschin,	E dei boschi e dei boschetti,
Nun om sè quatro pelegrin.	Noi siamo quattro pellegrini.
Pelegrin ch'i vegn da Roma,	Pellegrini che vengon da Roma,
Roma santa, Imperator,	Roma santa, Imperatore,
Per dà disspicc a sti signor.	Per dar incomodo a questi signori.
Sa i gh'è, sa i no gh'è,	Se ci sono (in casa), se non ci sono,
Bona sira in do' ca jè.	Buona sera dove si trovano.
Ana, Ana, la befana,	Anna, Anna, la befana,
Trém quaicòss in dra cavagna.	Gettateci qualche cosa nel paniere.
Ana, Ana, befanö,	Anna, Anna, piccola befana,
Trém quaicòss in dró cavagnö.	Gettateci qualche cosa nel panierino.

Venuta la mattina, i piccoli cantori entrano poi nelle abitazioni e ne ricevono in regalo qualche moneta o delle frutta, (mele, pere, noci, castagne secche, nocciuole, uva passa ecc.).

11°.

Maggiolata che si canta ad Oggio (Capriasca).

Nel paesello di Oggio, presso Tesserete, venuta la sera della vigilia di calendimaggio, usano piantare il maggio, o in una piazza del paese, o davanti alla casa di ragazze da marito. Calata la notte, si raccolgono poi al piè del maggio, giovanotti e ragazze, a cui fanno coro qualche volta anche uomini e donne, e vi cantano la seguente maggiolata:

L' è rivàd il maggio	È arrivato il maggio,
L' è rivàd adèss;	È arrivato adesso;
Nun on ghe dimanda	Noi vi domandiamo
Se vi è 'l permess.	Se vi è il permesso.
L' è rivàd il maggio	È arrivato il maggio
Föra per un piàn;	Fuori in un piano (pianura);
L' è fiurìd la rosa	È fiorita la rosa
E spigulent il gran	E fa la spiga il grano,
Bell e ben quell maggio,	Benvenuto il maggio,
L' à portà i bei fior.	Ha portato i bei fior.
Vegni giù Madòna	Venite giù, Madonna (Madama)
Vegni giù piàn piàn;	Venite giù, pian piano;
Con quatr'òv in scossa	Con quattro uova nel grembiule
E altretant in man.	Ed altrettante in mano.
Vegni giù Madòna	Venite giù, Madonna (Madama)
Da la *bindolera;*[1])	Dalla *bindolera;*[1])
L' è passàd l'inverno,	È passato l'inverno,
L' è qui la primavera.	È arrivata la primavera.
Bell e ben, ecc.	Benvenuto ecc.
Ai trì de maggio	Alli tre di maggio
L' è 'l dì 'd' Santa Crós;	È il giorno di Santa Croce;
E a la Carolina	Ed alla Carolina
An ghe darà 'm bell sspós.	Noi daremo un bel sposo.
Dio g'la mantegna	Dio glie lo mantenga
Bianch e colorito,	Bianco e colorito,
Com' il fior d'il pèrsigh	Come il fior del pesco
Quand l'è ben fiorito.	Quando e ben fiorito.
Bell e ben, ecc.	Benvenuto ecc.

[1]) Non mi si seppe dire il significato di questa parola.

Comè sà mai da bon
Il fior del pernessénigh;
E questa brava gente
Nùn on ga vò tùcc bene.
Come sà mai da bon
Il fior della oliva;
E questa brava gente
Dio ai benediga.
Bell e ben, ecc.
Comè sà mai da bon
Il fior della lavazza;
E questa brava gente
I g'à na bèla grazia.
Magg l' è lóngh
E giùgn a me rincrèss;
Anderem a l'acqua,
Ciaperem i pèss.
Bell e ben, ecc.
Si alzò la porta,
Si ssbassò la rama;
Viva il signor Giovanni
Colla sua dama.
La sua dama
Non so chi la sia;
L' è la Rosina
Per no di bosia.
Bell e ben, ecc.
Pomelin di oro,
Pomelin d'argent;
Vi do la bonasira
E sstém alegherment.
Bell e ben, ecc.

O come grato olezza
Il fior del prezzemolo;
Ed a questa brava gente
Noi tutti vogliamo bene.
O come grato olezza
Il fior dell' olivo;
E questa brava gente
Dio la benedica.
Benvenuto ecc.
Oh, come grato olezza
Il fiore del lapazio;
E qnesta brava gente
Ha una bella grazia.
Maggio è lungo,
E giugno, ci rincresce;
Andremo nell' acqua
E piglieremo i pesci.
Benvenuto ecc.
Si alzò la porta,
Si abbassò il ramo,
Viva il Signor Giovanni
Colla sua dama.
La sua dama
Non so chi la sia;
È la Rosina,
Per non dir bugia.
Benvenuto ecc.
Piccolo pomo d'oro,
Piccolo pomo d'argento;
Vi do la buonasera,
E statemi allegramente.
Benvenuto ecc.

(Continua.)